

## Vorwort

Beethovens Klaviervariationen bezeugen einen wichtigen Grundzug seines gesamten Schaffens: das Prinzip, einen musikalischen Gedanken in immer neuen Veränderungen zu bringen, hängt wohl zunächst mit der geistigen Durchdringung des Stoffes zusammen, die für Beethoven wie für die gesamte musikalische Klassik kennzeichnend ist gegenüber der Vorherrschaft des Einfalls in den Arbeiten der Romantiker; zum anderen aber war dieses Prinzip mit Beethovens eigenstem Wesen verbunden, so dass es sich nicht nur in der eigentlichen Variationenform zeigte, sondern in ständigen Variierungen oft kleinster Motive bis in die letzten Werke des Meisters bedeutsam blieb.

So ist es geradezu symbolisch, dass das erste gedruckte Werk des Knaben Variationen waren, und begreiflich, dass über einen schlichten Walzer eines Zeitgenossen der späte Beethoven sein größtes Variationenwerk schrieb. Neben dem Typus der figurativen Variation, wie ihn das Erstlingswerk zeigt, tritt schon in Arbeiten der Bonner Jahre der Typus der Charaktervariation auf (WoO 65 und 66). Die Variationen op. 34 und 35 verraten die Stilwende, die Beethoven nach eigenem Ausspruch in den drei Klaviersonaten op. 31 anbahnte. Die Diabelli-Variationen schließlich sind, wie Beethovens Spätwerke überhaupt, durch Einbeziehen polyphoner Arbeit gekennzeichnet. In Geist und Haltung schließen sie sich würdig den letzten Sonaten an.

Die vorliegenden beiden Bände enthalten Beethovens sämtliche Variationen für Klavier zweihändig, dazu als Anhang eine zweite Fassung seines Erstlingswerkes, der 9 Variationen über einen Marsch von E. Chr. Dressler, sowie die 8 Variationen über „Ich hab’ ein kleines Hüttchen nur“, für die Beethovens Autorschaft sehr zweifelhaft ist.

Als Quellen für die Herstellung des Notentextes wurden die wenigen, zu den Klavier-Variationen überhaupt noch erhaltenen Handschriften Beethovens benutzt (zu WoO 64, op. 34, 35 und 120),

ferner die Original-Ausgaben und Frühdrucke.

Für die Revision waren die Richtlinien maßgebend, die der neuen Gesamtausgabe des Beethoven-Archivs in Bonn zugrundeliegen. Der Notentext soll möglichst genau die Absichten Beethovens wiedergeben; er wird demnach dort, wo Beethovens Schreibweise heute nicht mehr verständlich wäre, modernisiert. Auf der anderen Seite werden aber auch gerade für Beethoven charakteristische, ausdrucksbedingte Schreibeigentümlichkeiten beibehalten, wenn das drucktechnisch möglich ist und die Übersicht nicht gefährdet.

Striche und Punkte werden als Kürzezeichen von Beethoven unterschiedlich und durchaus nicht konsequent benutzt. Kürzezeichen werden daher einheitlich durch Punkte wiedergegeben. Benutzt Beethoven dagegen Striche als Betonungszeichen (in den Handschriften meist als Schrägstriche erkennbar), so werden sie als Keil über der betreffenden Note wiedergegeben.

Die Verteilung der Noten auf die beiden Systeme wurde beibehalten, so weit es sich in der Vorlage nicht lediglich um eine bequemere Schreibweise, sondern um die optische Darstellung tonräumlicher Verhältnisse handelt.

Originalfingersätze sind in Kursivdruck wiedergegeben.

Die Herausgabe der einzelnen Werke dieses Bandes besorgten folgende Mitarbeiter des Beethoven-Archivs:

Johannes Herzog: WoO 63, 72, 73 und 75.

Friedhelm Klugmann: WoO 65.

Emil Platen: WoO 64, 66, 68, 69, 70 und 71.

Besonderer Dank für freundliche Unterstützung bei der Herausgabe dieser Bände sei ausgesprochen der Bibliothek der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien und ihrer früheren Direktorin, Frau Dr. Hedwig Kraus, sowie Herrn Dr. h. c. Anthony van Hoboken in Ascona.

Die wichtigsten Abweichungen zwischen den Quellen sind in den *Bemerkungen* am Ende des Bandes angeführt.

Bonn, Frühjahr 1973

Joseph Schmidt-Görg

## Preface

Beethoven's pianoforte variations bear witness to an important characteristic of his entire creative output: the principle of presenting a musical idea in ever new alterations is linked perhaps in the first place with the prevailing intellectual approach to the material that is characteristic of Beethoven and all the Classicists as opposed to the preponderance of free inspiration in the works of the Romantics. In the second place, however, this principle was rooted in the essential trend of Beethoven's mind, in his instinctive inclinations, so that it manifested itself not only in the variation form but, in "continuous" variations of often the smallest motif, remained significant up to the very last works of the Master.

So it is positively symbolic that variations were the first published work of the boy, and comprehensible that the greatest variations of the late Beethoven were on a modest waltz by a contemporary. Along with the type of the figural variation, as represented by the beginner's work, the type of the character variation (WoO 65 and 66) is found even in the works of the Bonn years. Variations op. 34 and 35 reveal the change in his style that, according to his own statement, was initiated in the three pianoforte sonatas, op. 31. Finally the Diabelli Variations, like all Beethoven's late works, are characterized by later inclusion of polyphonic work. In spirit and distinction they form a worthy complement to the last sonatas.

The present volumes comprise all Beethoven's variations for piano solo, with the following additional works in an appendix: a second version of his first work, the 9 Variations on a March by E. Chr. Dressler as well as the 8 Variations on "Ich hab' ein kleines Hüttchen nur", of which Beethoven's authorship is highly doubtful.

The texts of the pianoforte variations are based on Beethoven's few still extant autographs (of WoO 64, op. 34, 35 and 120), the original editions and early impressions.

The text revision was governed by the principles underlying the new critical Complete Edition of the Beethoven Archives in Bonn. The text should correspond as closely as possible to Beethoven's intentions; hence where his notation would no longer be intelligible, it has been modernized. On the other hand, his characteristic notational idiosyncrasies that reflect in the notation the special and intended aural effect [i.e. the expression in sound of the composer's thought] have been retained when they are typographically possible and do not jeopardize the clarity of the text through excessive overlaying.

As staccato signs Beethoven employed pointed dashes and dots distinctively and nowise consistently. Hence staccato is indicated uniformly by dots. However, where he employed dashes as signs of accentuation (generally recognizable in the autographs as diagonal strokes), these are reproduced as wedges above the note.

The original distribution of the notes on the two staves has been retained so far as it is a question of the visual representation of the melodic-harmonic texture and not just a matter of convenience.

Original fingerings are given in italics.

The individual works in this volume were edited by the following members of the staff of the Beethoven Archives:

Johannes Herzog: WoO 63, 72, 73 and 75.

Friedhelm Klugmann: WoO 65.

Emil Platen: WoO 64, 66, 68, 69, 70 and 71.

Special thanks are due to the library of the Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna and its former librarian, Dr. Hedwig Kraus as well as to Dr. h. c. Anthony van Hoboken, Ascona, Switzerland, for their friendly assistance in the editing of these volumes.

The main deviations between the sources are specified in the *Comments* at the end of this volume.

Bonn, spring 1973  
Joseph Schmidt-Görg

## Préface

Les variations pour piano sont empreintes du trait essentiel qui caractérise toute l'œuvre de Beethoven: le principe selon lequel une pensée musicale subit de nombreuses transformations est avant tout en rapport avec la pénétration spirituelle de la matière qui, aussi bien pour Beethoven que pour toute la musique classique, est significative en comparaison de la prédominance de l'inspiration dans les travaux des romantiques; mais, d'autre part, chez Beethoven ce principe était lié à l'essence de son être, si bien qu'il ne se montre pas seulement dans les variations proprement dites, mais reste significatif dans les transformations constantes souvent des plus petits motifs jusqu'aux dernières œuvres du maître.

Aussi est-il symbolique que des variations furent la première œuvre imprimée du jeune Beethoven et il est concevable que sur le motif d'une valse sans prétention d'un contemporain, il composa dans sa maturité ces variations qui sont sa plus grande œuvre de ce genre. À côté des variations de type figuratif, tel que le montre son œuvre du début, on trouve déjà dans ses travaux des années de Bonn le type des variations de caractère (WoO 65 et 66). Les variations op. 34 et 35 dévoilent un changement de style que Beethoven, d'après ses propres paroles, amorce dans ses trois sonates pour piano op. 31. Les variations sur un thème de Diabelli sont en fin de compte, comme d'ailleurs les œuvres tardives de Beethoven, caractérisées par l'adjonction de travaux polyphoniques. Par la forme et l'esprit elles se rattachent dignement aux dernières sonates.

Les présents volumes contiennent toutes les variations de Beethoven pour piano à deux mains, de plus, en supplément, une deuxième version de son œuvre de débutant: Les 9 variations sur une marche de E. Chr. Dressler, ainsi que les 8 variations sur «Ich hab' ein kleines Hüttchen nur» dont on doute que Beethoven en soit l'auteur.

Pour établir le texte, on a utilisé les quelques manuscrits encore existants des variations pour piano (pour WoO 64,

op. 34, 35 et 120), en plus, les éditions originales et les impressions de l'époque.

La révision se base sur les directives contenues dans la nouvelle édition critique des œuvres complètes publiée par les Beethoven-Archives de Bonn. Le texte musical doit, autant que possible, rendre exactement les intentions de Beethoven et par conséquent être modernisé aux endroits où, à présent, sa façon de noter ne serait plus compréhensible. D'un autre côté, les notations caractérisant l'expression propre à Beethoven seront maintenues si la technique de l'impression le permet et que cela ne porte pas préjudice à la clarté du texte.

Les traits et les points, en tant que signes de staccato, ne sont pas du tout employés conséquemment par Beethoven. De ce fait, ils sont rendus uniformément par des points. Si, par contre, Beethoven emploie les traits comme signes d'accentuation (reconnaissables dans les manuscrits le plus souvent par des traits en biais), ils sont rendus par un trait conique au-dessus de la note en question. – La répartition des notes aux deux portées a été maintenue, pour autant que dans les sources il ne s'agisse pas seulement d'une notation plus commode, mais bien de la représentation optique du rapport des notes entre elles.

Les doigts originaux sont rendus en italique. Les collaborateurs des Beethoven-Archives qui ont travaillé à la publication de chaque œuvre de ce volume sont les suivants:

Johannes Herzog: WoO 63, 72, 73 et 75.

Friedhelm Klugmann: WoO 65.

Emil Platen: WoO 64, 66, 68, 69, 70 et 71.

Nos remerciements s'adressent en particulier à la Bibliothèque de la Gesellschaft der Musikfreunde à Vienne et à son ancienne directrice Frau Dr. Hedwig Kraus ainsi qu'à Herrn Dr. h. c. Anthony van Hoboken, Ascona, pour le précieux appoint qu'ils nous ont porté lors de la publication de ces volumes.

Nous donnons les divergences les plus importantes entre les sources dans les *Remarques* à la fin du volume.

Bonn, printemps 1973  
Joseph Schmidt-Görg